

Kantate auf den Tod Kaiser Josephs II, WoO 87 'Trauermusik'
Text: Severin Anton Averdonk (1768–1817)

[1] Coro Tot, stöhnt es durch die öde Nacht!
Felsen weinet es wieder!
und ihr, Wogen des Meeres,
heulet es durch eure Tiefen:
Joseph der grosse ist tot!
Joseph, der Vater unsterblicher Thaten,
ist tot! ach tot!

[2] Recitativo Ein Ungeheuer, sein Name Fanatismus,
stieg aus den Tiefen der Hölle,
dehnte sich zwischen Erd' und Sonne,
und es ward Nacht!

[3] Aria Da kam Joseph, mit Gottes Stärke,
riss das tobende Ungeheuer weg,
weg zwischen Erd' und Himmel,
und trat ihm auf 's Haupt,

[4] Aria con coro Da stiegen die Menschen an's Licht,
da drehte sich glücklicher die Erd' um die Sonne,
und die Sonne wärmte mit Strahlen der Gottheit!

[5] Recitativo Er schlaf't von den Sorgen seiner Welten entladen.
Still ist die Nacht, nur ein schauerndes Lüftchen
weht wie Grabes Hauch mir an die Wange.
Wessen unsterbliche Seele du seist,
Lüftchen, wehe leiser!
Hier liegt Joseph im Grabe
und schlummert im friedlichen Schlaf'
entgegen dem Tage der Vergeltung,
wo du, glückliches Grab,
ihn zu ewigen Kronen gebierst.

[6] Aria Hier schlummert seinen stillen Frieden
der grosse Dulder,
der hienieden kein Röschen ohne Wunde brach,
der grosse Dulder,
der unter seinem vollen Herzen
das Wohl der Menschheit,
unter Schmerzen bis an sein Lebensende trug.

[7] Coro Tot, stöhnt es durch die öde Nacht!
Felsen weinet es wieder!
und ihr, Wogen des Meeres,
heulet es durch eure Tiefen:
Joseph der grosse ist tot!

Cantata on the Death of Emperor Joseph II
Text: Severin Anton Averdonk (1768–1817)

[1] Chorus Death, groan it through the barren night!
Cliffs cry it again!
And you, waves of the sea,
howl it through your deeps:
Joseph the great is dead!
Joseph, the father of immortal deeds,
is dead! Alas dead!

[2] Recitative A monster, Fanaticism by name,
arose from the depths of hell,
stretched itself twixt earth and sun,
and night fell!

[3] Aria Then came Joseph, with the strength of God,
tore the raging monster forth,
forth from between earth and heaven,
and trampled on its head.

[4] Aria with chorus Then mankind climbed into the light,
earth turned more happily round the sun,
and the sun warmed it with godly rays.

[5] Recitative He sleeps, freed from the cares of his world.
Still is the night, only a shuddering breeze
touches my cheek like the breath of the grave.
Whoever's immortal soul you may be,
O breeze, blow gently!
Here lies Joseph in his grave
and slumbers in peaceful sleep
until the day of reckoning
when you, blest grave,
deliver him to eternal crowns.

[6] Aria Here slumbers in his quiet peace
the great sufferer
who on this earth plucked no rose without pain,
the great sufferer
who, with his full heart,
bore to his life's end
with pain the cares of mankind.

[7] Chorus Death, groan it through the barren night!
Cliffs cry it again!
And you, waves of the sea,
howl it through your deeps:
Joseph the great is dead!

Joseph, der Vater unsterblicher Thaten,
ist tot! ach tot!

Joseph, the father of immortal deeds,
is dead! Alas dead!

Kantate auf die Erhebung Leopold II. zur Kaiserwürde, WoO 88

Text: Severin Anton Averdonk (1768–1817)

[8] Recitativo con coro Er schlummert ... schlummert!

Lasst sanft den grossen Fürsten ruhen!

Als er starb, da rief der Tod
Weh über die Völker aus
da riefen die Söhne Teut's
gegen die Sterne: Weh! Weh!
Erbarmend sah Jehovah herab
da schwanden die Schrecken der Nacht,
da röhrt der Himmel sich wieder
und schon donnern aus eisernen Schlündern
Jubel und Heil,

das da kam vom Olympus herab.

Heil! Heil! Heil!

Sie sind gedonnert, die Donner,
sie sind geschleudert, die Blitze,
die Stürme des Meeres, sie wühlen nicht mehr,
getrocknet ist die Zähre der Nationen!

Heil! Heil! Heil!

Da glänzt eine Wolke heran.

Sie theilt sich, ha, was seh' ich!

Er ist's, er ist's, Leopold, Leopold!

Unser Kaiser, Fürst und Vater, wie er!

[9] Aria Fliesse, Wonnezahre, fliessel!

Hörst du nicht der Engel Grüsse
über dir? Germania!

Hörst du nicht der Engel Grüsse
süss wie Harfenlispel tönen?

Weit mit Segen ich zu krönen
vom Olymp Jehovah sah.

[10] Recitativo Ihr staunt, Völker der Erde!

Dass Teutoniens Geschlechtern

Fülle des Segens ward?

Sehet, er kommt ...

in der Rechten des Friedens Palme ...

in seiner Miene Deutschlands Ruh' und Glück ...

der Menschheit Lächeln weht auf der Lippe.

Heil ihm! Heil ihm!

Cantata on the Accession of Emperor Leopold II

Text: Severin Anton Averdonk (1768–1817)

[8] Recitative with chorus He slumbers ... slumbers!

Let the great Prince rest in peace!

When he died, death cried
woe to the peoples,
the sons of Teuton cried
to the stars: Woe! Woe!
Jehovah looked down in pity
and dispelled the terrors of night,
the sky became rosy again,
and froth from brazen throats
thundered joy and greeting
that came down from Olympus.

Hail! Hail! Hail!

The thunders have thundered,
the lightnings lightened,
the sea's storms rage no more,
the tears of the nations are dried!

Hail! Hail! Hail!

Now comes a shining cloud.

It parts, ah, what do I see?

It is he, it is he, Leopold, Leopold!

Our Emperor, Prince and Father, like him!

[9] Aria Flow, tears of joy, flow!

Do you not hear the angels' greeting
above you? Germania!

Do you not hear the angels' greeting
sounding sweet as harp's whisper?

Far away I saw Jehovah
crowning him with blessing on Olympus.

[10] Recitative Do you wonder, O peoples of the earth

That the races of Teuton

receive such plenteous blessings?

See, he comes ...

in his right hand the palm of peace ...

in his face the quiet and fortune of Germany ...

the smile of mankind lingers on his lips.

Hail to him! Hail to him!

[11] *Recitativo* Wie bebt mein Herz vor Wonne!
Völker, weint nicht mehr!
Ich sah ihn lächeln,
sah's wie er Frieden gebot,
wie da die Freude der Völker laut
den Himmel erscholl!
Da wohnen nicht mehr der Jammer Nachtschauer,
der Nationen brennende Tränen nicht mehr.
Die Stürme sind vorüber!

[12] *Terzetto* Ihr, die Joseph ihren Vater nannten,
weint nicht mehr!
Gross wie der, den wir als Vater kannten,
ist auch er.
Völker, weint nicht mehr!

[13] *Coro* Heil! Stürzt nieder, Millionen,
an dem rauchenden Altar!
Blicket auf zum Herrn der Thronen,
der euch dieses Heil gebar!
Erschallet Jubelchoire,
dass laut die Welt es höre!
Er gab uns Jubel und Heil!
Erschallet Jubelchoire,
dass laut die Welt es höre!
Er gab uns Frieden und Heil!
Gross ist er! Gross ist er!

[11] *Recitative* How beats my heart for bliss!
Peoples, cry no more!
I saw him smile,
saw it as he ordained peace,
as loudly then the peoples' joy
rang out in heaven!
There dwell no more the nightmares of misery,
no longer the nations' burning tears.
The storms are past!

[12] *Trio* You, who called Joseph your father,
cry no more!
As great as he, whom we knew as a father,
he is also.
Peoples, cry no more!

[13] *Chorus* Hail! Prostrate yourselves, you millions,
on the smoking altar!
Look up to the Lord of thrones
who gave you his boon!
Sing paeans of jubilation
that the world may loudly hear!
He gave us joy and weal!
Sing paeans of jubilation
that the world may loudly hear!
He gave us joy and weal!
He is great! He is great!